

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией
академика Российской Академии наук
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXX
ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ. ВОСТОЧНЫЙ ГИНДУКУШ



«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»
1998

О. П. Щеглова

КНИГОИЗДАНИЕ НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ В ЛАХОРЕ И КОММЕРЧЕСКИЕ СВЯЗИ ЛАХОРСКИХ КНИГОИЗДАТЕЛЕЙ (КОНЕЦ XIX—ПЕРВОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ XX в.)

Лахор, историческая столица Пенджаба, с конца марта 1849 г. вошел в число территорий, которыми от имени английского правительства управляла в тот период администрация Ост-Индской компании.

О существовании литографского книгоиздания в Лахоре можно говорить применительно к 40-м гг. XIX в.: в библиотеке Британского музея сохранились два издания, выпущенные в 1847 г. С начала 50-х гг. XIX в. здесь существует уже несколько литографских печатных заведений.

Предваряя дальнейшее изложение, скажем несколько слов о наших источниках. О лахорских изданиях мы можем судить главным образом по каталогам двух хранилищ — библиотеки Британского музея (материал до 1914 г.)¹ и библиотеки Индия Оффис (материал до 1933 г.)². Эдвардс отмечает 280 изданий, выпущенных в период с 1847 по 1914 гг. Арберри зафиксировал 267 книг для периода с 1850 по 1910 гг. и 66 книг, вышедших в 1911—1933 гг. Иранская трехтомная библиография³ содержит названия 344 книг XIX в. и 71 — начала XX в., 26 изданий не имеют точного года выхода. В Санкт-Петербурге лахорских изданий чуть более 40 — в филиале Института востоковедения РАН⁴ и С.-Петербургском университете⁵.

Следует учесть, что литографированная книга — тиражное издание, так что общее число книг, учтенных в каталогах, не тождественно общему количеству публикаций. Иранская библиография включает значительную часть изданий, представленных в английских каталогах, половина петербургского собрания оригинальна.

Поскольку Эдвардс, составитель каталога библиотеки Британского музея, и иранская библиография не сообщают названий печатных заведений, то судить о деятельности и времени существования отдельных литографий мы можем лишь на основании каталога Арберри (библиотека Индия Оффис) и наших петербургских собраний. Эти материалы свидетельствуют, что в Лахоре в означенный период работало не менее 32 литографий, издающих книги на персидском языке. Но

лишь для 4 литопечатен известно более 20 изданий, продукция 14 печатных заведений представлена единичными экземплярами (от 1 до 3), для остальных насчитывается от 8 до 15 выпущенных ими книг.

Конечно, в каталогах сохранилось далеко не все опубликованное, а лишь небольшая его часть, но главное, как представляется, состоит в том, что в Лахоре, так же как и в других индийских издательских центрах, литографские заведения печатали книги на разных языках и только в некоторых из них персоязычная литература выходила более или менее регулярно.

В первое десятилетие литографского книгоиздания в Лахоре, т. е. в 50-е гг. XIX в., книги на персидском языке выпустили литографии «Султан ал-матаби», «Дарйа-йи нур», «Кадири», «Мустафай». Насколько можно судить по доступному материалу, наибольшее число книг на персидском языке в XIX—первом десятилетии XX в. опубликовали литографии «Мухаммади», «Саркари», «Панджаби», «Муфид-и амм», «Мустафай», «Викторийа пресс», «Исламийе».

«Мухаммади» действовала в 60—90-е гг. XIX в.: известны по каталогам и частично доступны книги, литографированные здесь с 1285/1868 г. по 1312/1894—1895 гг.⁶ В репертуар издательства входили прежде всего труды по мусульманской теологии и ритуалу, исламской этике, мусульманской и суфийской агиографии. Известно несколько работ по медицине. Значительное место в репертуаре занимала учебная литература.

Годы существования литографии «Саркари» — 1867—1883. Собрание библиотеки Индия Оффис содержит книги этого издательства исключительно учебного назначения. Продукция литографии «Султани» относится лишь к одному десятилетию — 1868—1878 гг. Значительное место в ней занимает литература, предназначенная для обучения персидскому языку, но кроме того здесь были напечатаны руководства по религиозной практике, агиографические произведения, посвященные пророку, стихи религиозного содержания и др. Тематика персоязычной продукции литографии «Панджаби» (1865—1877) разнообразна. В ее составе мы находим диван индийского поэта, стихи о Мухаммеде и стихи светского содержания, эссе на политические темы, трактаты по суфизму и суннитскому ритуалу, прозаический сборник рассказов, переведенных с урду, и др.

Одной из долговременных литографий, напечатавших значительное число книг на персидском языке, была литография «Муфид-и амм»: в каталоге Арберри отмечена ее продукция, относящаяся к 1879—1933 гг. Это печатное заведение выпускало много книг учебного назначения, в 20-е гг. XX в. издание учебных пособий было преобладающим. Кроме того, публиковались теологические и суфийские труды, диваны индийских персоязычных поэтов, художественная проза и т. д.

В 80-е гг. в Лахоре открыл филиал своей фирмы «Аудх ахбар» выдающийся индийский книгоиздатель Мунши Наваал Кишор⁷. В Индия Оффис сохранилось два десятка книг, вышедших в филиале в 1886—1933 гг. Известны издания художественной литературы (диваны, поэмы, маснави) и некоторых агиографических трудов XIX—первого десятилетия XX в.

К 1868—1898 гг. относятся книги, литографированные в издательстве «Викторийа пресс». Из 24 книг, представленных в собрании Индия Оффис, 12 содержат издания и переиздания сочинений местного теолога Абу-л-Касима Ризави, посвященных вопросам шиитского вероучения и ритуала. Выпускались в «Викторийа пресс» учебные пособия, словари, поэмы и др. К тем же временным рамкам относится деятельность литографии «Кух-и нур». Здесь осуществлены издания поэм индийских авторов, произведений афганских поэтов, сокращенного перевода «Махабхараты». Книги, выпущенные в издательстве «Мустафаи», датируются периодом 1852—1897 гг. Тематика продукции разнообразна: труды по суннитскому ритуалу, фикху, полемические теологические работы, медицинские сочинения, письмовники, учебники, словари, рассказы о пророках и т. д.

Напомним, что почти половина всех известных нам лахорских книг (собрание Британского музея и частично работы, включенные в иранскую библиографию) не может быть отнесена к изданиям того или иного печатного заведения. Поэтому, чтобы более четко представить тематику лахорской книжной продукции, приведем цифровые данные, полученные нами на основе изученных материалов. Эти данные, при всей их приблизительности, свидетельствуют о том, что количество реально изданных книг и книг, сохранившихся в библиотеках, не может быть тождественным, соотношение их по рубрикам, как представляется, отражает существовавшую действительность.

Уже первое знакомство с тематикой публикации обнаружило большой процент работ учебного назначения. Причина этого очевидна: персидский язык в Лахоре не был языком живого общения, но поскольку для индийской мусульманской общины он все еще оставался языком письменной культуры, то его нужно было учить начиная со школьной скамьи.

Общее количество учебных изданий разного рода, выпущенных в Лахоре в XIX в., составило 228 единиц, в начале века их насчитывалось 17, после 1910 г. (именно в 1913 г.) напечатано 2.

В это число входили 23 издания 12 работ по персидской грамматике, 17 изданий 11 трудов по грамматике арабского языка, 74 издания 19 хрестоматий, 54 издания 22 произведений классических персидских поэтов, 32 издания 13 трактатов по стилистике и письмовников, 21 издание 8 учебных словарей, 5 изданий 4 этических трактатов и 21 издание 8 сочинений, содержащих основные догматы ислама, — всего 127 названий.

В качестве учебников публиковались как традиционные для мусульманской школы пособия («Зарради», учебник арабского языка, «Халик бари», персидско-арабско-урду словарь, «Инша-йи Харикарана», сочинения, входившие в сборник «Маджмуде-йи пандж гандж» и др.), так и новые работы, подготовленные в XIX в. в Калькутте, Лахнау и в самом Лахоре местными преподавателями медресе и Лахорского колледжа. Последним принадлежала большая часть учебников по персидскому языку, учебные хрестоматии и комментарии к классическим художественным текстам. Большое количество переизданий выдержали произведения персидских классиков. В частности, Эдвардс

и Арберри отметили 39 изданий произведений Саади в разных вариантах. Как правило, учебные публикации содержали пояснения либо переводы на урду.

Второе место по объему в продукции лахорских издателей занимала теологическая литература. Теологические издания в цифровом выражении выглядят следующим образом. Наибольшим числом представлены издания Корана и коранической литературы — 47 (14 названий). 50 изданий приходится на 39 сочинений агиографического содержания. Опубликованы 23 суфийские работы в 21 книге. Вышло 40 изданий 34 сочинений по ритуалу, суннитская тематика представлена в 14 изданиях, шиитская — в 18 (16 работ). 17 трудов по фикху выдержали 25 изданий. Общее количество изданий — 215 книг.

Иначе говоря, тематика теологических книг была традиционной, аналогичной для печатных центров Ирана и Индии. Особенностью лахорской книгоиздательской практики было обилие изданий агиографических сочинений, трудов по ритуалу и суфийским проблемам. Велико было число публикаций Корана: для периода с 1851 по 1907 гг. известно 27 изданий 11 переводов и комментариев к Корану. Причем характерным для Лохора явлением были издания Корана не только с персидским переводом и комментарием, но также с аналогичными работами на урду и пенджабском. К примеру, с 70-х гг. XIX в. по начало XX в. выдержала пять изданий семитомная публикация, включающая в себя текст Корана, популярнейший в Индии его персидский перевод Валиаллаха Дихлави (ум. 1176/1762—1763) «Фатх ар-Рахман» и пенджабский перевод и комментарий Хафиза Мухаммада б. Баракаллаха «Тафсир-и Мухаммади, или Музух-и фиркан».

Объем агиографической литературы значителен в персидской словесности. Для Лохора характерно преобладание произведений, посвященных пророкам и Мухаммеду. Печатаются прозаические и поэтические произведения как традиционные («Мааридж ан-нубувват»), так и местного происхождения («Магази ан-наби» Йакуба Сарфи Кашмири). Значительную часть опубликованной агиографической литературы составляли сочинения, рассказывающие о суфийских и местных святых. Так, популярность суфия Мухаммад-Сулаймана Таунсави (ум. 1850) вызвала к публикации несколько работ, назовем, в частности, «Интихаб-и манакиб-и Сулайманийе» Йар-Мухаммада и «Манакиб ал-махбубайн» ученика суфия, Наджм ад-Дина Нагори.

Большое внимание к произведениям суфийского содержания было свойственно издательскому предположению, вызванному, очевидно, читательским спросом. В значительном количестве печатаются труды по теории суфизма — Газали (ум. 1111), Мир Фахр ас-Садата (ум. 1329), но, пожалуй, чаще всего «Кашф ал-махджуб» Дата Ганджа Худжвири (ум. ок. 1071), которого считали своей знаменитостью. Много книг посвящено орденам, имевшим распространение в Северо-Западной Индии: чиштийе, кадирийе, накшбанийе и их ответвлениям. Изданы генеалогии названных орденов, опубликованы труды по их теории и практике, а также практике и учению отдельных суфиев («Шаджаре-йи таййибе-йи силсиле-йи накшбандийе», «Мааридж ас-сулук» Махмуда Чишти, «Иктибас ал-анвар» Акрама Барасаи и др.).

В изобилии печатались сочинения разного объема, поэтические и прозаические, посвященные вопросам религиозной практики, выполнению суннитского ритуала. Известность их авторов, например Абдаллаха Мултани, Садаллаха Рампури, Абд ал-Халика Лакхнави, по всей очевидности, не вышла за пределы местного круга.

Лахорское книгопечатание в какой-то мере отражало полемические страсти своего времени, но эта литература в каталогах представлена немногими образцами. Одним из подобных изданий была самая ранняя из известных литопечатных лахорских книг — «Тухфе-йи расулийе», выпущенная в 1847 г. Она содержала анонимный трактат, направленный против ваххабитов, движение которых во второй четверти XIX в. в Северной Индии приняло антианглийский характер.

В сопоставлении с изданиями теологического содержания произведения светской тематики (оставляя в стороне учебные пособия) в продукции лахорских литографов составляли значительно меньший объем. Каталоги и библиографии сохранили сведения о 60 изданиях 45 поэтических и 13 изданиях 10 прозаических художественных произведений на персидском языке, опубликованных в рассматриваемый период. Как мы видим, традиционно печатались по большей части поэтические сочинения, причем преимущественным вниманием издателей пользовались произведения, возникшие на индийской почве, связанные с индийским эпосом, историей, образностью.

С началом активного литографского книгопечатания одним из первых в 1857 г. был издан диван индийского персоязычного поэта Хари-Гопала Тафте. Издательство «Кух-и нур» в 1868 г. выпускает сокращенный вариант «Махабхараты» в персидском переложении Мунши Нарайана Даса Пури. Поэтическая персидская переработка «Рама-яны», выполненная Михр Сингх Гуджранвалом, вышла в свет в 1890 г. (в «Ганеша-пракаша»).

Значительное число публикаций индийских персоязычных поэтов осуществило издательство «Кух-и нур». В 1871 г. здесь вышла поэма «Зафар-наме», приписываемая идеологу сингхского движения Говинд Сингху (уб. 1708), в 1874 г. — описание в стихах путешествия из Кашмира в Индию Анвара «Маснави-йи тушах-и рах».

В 60—70-е гг. в Лахоре активно печатается поэт Канхайа Лал. Его сочинения выходят в разных литографиях. Поэтические эссе Канхайа Лала «Гулзар-и Хинди» выдержали четыре издания: три в «Панджаби» в 1867, 1869, 1870 гг. и четвертое, пересмотренное, в «Кух-и нур» в 1873 г. Газели религиозной тематики «Бандаги-наме» выпускались дважды: в 1870 г. литографией «Панджаби» и в 1878 г. — «Изади». В 1873 г. в «Кух-и нур» опубликованы поэмы о великих правителях, философах и пророках «Йадгар-и Хинд», а в 1876 г. издательство «Мустафаи» выпустило эпическую поэму Канхайа Лала о жизни независимого государя сингхов махараджи Ранджита Сингха (ум. 1839).

Выпускались главным образом произведения индийских персоязычных поэтов. Стихи иранских классиков печатались в учебных целях, издания были частыми, но круг произведений и авторов был узким: «Гулистан» и «Бустан» Саади, его же «Куллийат»; «Сикандарнаме» Низами, «Йусуф ва Зулайха» Джами. Что касается публикаций

для чтения, то таковых, по-видимому, было очень немного: во всяком случае в каталогах они зафиксированы в небольшом количестве. Отдельными книжками вышли поэмы из «Хамсе» Низами: «Хусрау ва Ширин», «Махсан ал-асрар», «Лайли ва Маджнун». Публиковались ка-сыды Санаи, один раз в 1891 г. был издан «Диван» Хафиза. Но вызвала интерес и переиздавалась четыре раза с 1891 по 1895 г. выборка из дивана Хафиза с пенджабским стихотворным переводом Гулам-Хай-дара, пересказом и комментарием. В каталогах зафиксировано лишь одно лахорское издание «Маснави-йи манави» Руми 1906 г. и не отмечено ни одной публикации «Шах-наме» Фирдоуси. Вызывали интерес лахорских издателей произведения поэтов Восточного Хорасана: диван Бадр ад-Дина Хилали, «Тухфе-йи ахрар» Джами и некоторые другие.

Но нужно заметить, что на лахорском книжном рынке иранская по происхождению поэзия была широко представлена в литографских изданиях фирмы Мунши Навал Кишора.

Художественная проза печаталась в небольшом количестве, это были анонимные развлекательные книжки: «Тути-наме», «Киссе-йи Ахмад-и Джам», «Дастан-и Мирза Хамдам» и т. п. Отметим, в частности, перевод с урду на персидский язык рассказов Мухаммада Мир-бахша «Михр-и дирахшан».

Несколько подробнее остановимся на изданиях, которые можно определить как работы по истории и истории культуры. Подобных книг в общей массе печатной продукции выпущено ничтожно мало. Из известных нам 12 сочинений (16 изданий) шесть работ посвящены индийской тематике, три — истории Афганистана, два труда содержат хронограммы и один — биографии правителей, поэтов и др.

Истории сикхов и Пенджаба в 1469—1849 гг. до английского завоевания была посвящена книга Сохан Лала Сури «Умда ат-таварих». Автор включил сюда дневник махараджи Ранджит Сингха, правителя Пенджаба, годы выхода в свет — 1885—1889. История Кашмира, известия о знаменитых кашмирцах были темой сочинения Кирпарамы Диване «Гулзар-и Кашмир» (1871), Азамшаха «Тарих-и Кашмири Азами» (1886, «Мухаммади»). Несколько изданий выдержало произведение Шахбаз-хана «Вакаи-и Пуннун», посвященное истории Пуннуна (1874 г. в «Матла-и нур» и 1876 и 1877 гг. в «Султани»).

Биографии известных поэтов, правителей и других знаменитостей вошли в работу «Тазкире-йи машахир, или Армаган-и ахбаб», составленную преподавателем Лахорского колледжа Мухаммад-Хусайном (1890).

Лахор был местом печатания книг афганских авторов. Так, поэма Шер-Ахмад-хана «Фатх-наме-йи Кафиристан», посвященная завоеванию Кафиристана Абд ар-Рахман-ханом в 1895 г., выдержала в Лахоре два издания: отдельное в 1896 г. и в приложении к другой работе автора в 1913 г.

Значительно больший интерес для истории исследователей Афганистана представляли публикации в 1894 г. труда Шер-Мухаммад-хана Гандапура, посвященного генеалогии афганских племен и родов, и в 1902 г. известной автобиографии эмира Абд ар-Рахман-хана в двух томах. Шер-Мухаммад-хан, родом из Пенджаба (Кулачи из округа Де-

ре-Исмаил-хан), объездил многие районы Афганистана, собирая материалы по его истории, этнографии, генеалогии племен, они составили книгу «Таварих-и хуршид-и джахан» (или просто «Хуршид-и джахан»). Автобиография эмира Абд ар-Рахман-хана хорошо известна в науке и используется исследователями.

Несколько слов скажем о книгах другой тематики. Выходили труды по медицине: известны 14 изданий 13 сочинений, 2 издания содержали работы по философии (1 название) и по логике (1). Издания словарей мы включили в разряд учебных пособий. Многократно перепечатывались, судя по объявлениям на обложках книг, разного рода пособия по оккультным наукам, но в каталогах они почти не представлены: лишь пять названий в 4 изданиях. Сохранилось одно сочинение по кулинарии.

Как говорилось выше, в Лахоре в исследуемый период действовало не менее 32 книгопечатных литографских заведений. В книгоиздании было занято значительное число предпринимателей, по большей части, так же как и в других издательских мусульманских центрах, они являлись книготорговцами. Книготорговец, но же книгоиздатель — явление, обычное в персоязычном литографском книгопечатании, было характерно и для Лахора. Вместе с тем нередко он же был и владельцем литопечатни. Имена книжных торговцев и издателей, владельцев литографий сохранились на обложках выпущенных ими книг. Назовем некоторые из них.

Владелец литографии «Бахавул пресс» Маулави Мухаммад Абд ар-Рашид Абд ал-Азиз в первом десятилетии XX в. торговал книгами на Кашмирском базаре, где, как представляется, была сосредоточена книжная торговля. Он называет себя «менеджер-и матба-и базар-и Кашмир». Менеджером печатни «Ислами» именуется в ряде случаев и Хафиз-Мухаммад Мазхар ад-Дин, владелец литографии «Ислами», или «Исламийе пресс». Литография «Хамидийе Стимпресс» принадлежала Маулави Иншааллах-хану, лахорское издательство «Муджтабаи» — Мухаммад-Абдаллаху, известному как Малик Хира.

Вместе с тем существовала группа книготорговцев, которые занимались по преимуществу продажей книг, хотя нередко они и сами заказывали печатание популярных сочинений. Так, торговцы Кашмирского базара Мийан Чираг ад-Дин и Сирадж ад-Дин были связаны с издательством «Мустафаи» в начале XX в., известная нам их продукция — учебная литература и популярные книги для чтения. Чанн ад-Дин и Тадж ад-Дин, торговцы того же базара, были заказчиками одной из публикаций в серии «Суфизм» издательства «Навал Кишор» в Лахоре. Торговали на Кашмирском базаре Факираллах и Фахр ад-Дин Бахируйи.

Издательские заказы в лахорских литографиях размещали книготорговцы из других городов. В частности, мултанцы Худа-Бахш и Гаус-Бахш предприняли в литографии «Муджтабаи» в Лахоре выпуск сочинений современного им автора — суфия Гулам-Фарида: в 1309/1891 г. — «Силсилат-и чиштиё-йи Фахрийе» и в 1895 г. — «Фаваид-и Фаридийе». В год смерти Гулам-Фарида в 1901 г. они же в литографии «Бахавул пресс» опубликовали произведение, посвященное Гулам-Фа-

риду, — «Ишарат-и Фариди», высказывания наставника по суфийским вопросам, собранные Рукн ад-Дином. На право печатания этих работ книготорговцы получили монополию. Тираж первого издания составил полторы тысячи томов, второго и третьего — 500 экземпляров. Хранящиеся в СПбФ ИВ экземпляры названных книг купил в августе 1914 г. в Мултане находившийся там Владимир Алексеевич Иванов (об этом свидетельствуют его надписи на обложках книг).

Книготорговцы из Пешавара Хаджи Мухаммад Амир и Фазл-Ахад в 1908 г. в лахорском филиале фирмы Мунши Навал Кишора напечатали труд Ахунда Дарвезы «Иршад ат-талибин».

Но Пешавар не был самой отдаленной географической точкой, откуда поступали заказы на печатные работы. Ходжендский купец Сидик хвадже Худжанди, один из постоянных заказчиков издательства «Навал Кишор» в Лакхнау, свой заказ на популярные рассказы «Киссе-йи Ахмад-и Джам» и «Киссе-йи Вараке ва Гулшах» поместил в лахорской литографии «Муфид-и амм».

В доступной нам лахорской продукции чаще других встречаются имена книготорговцев Кашмирского базара Шейха Илахи-Бахша и его сына Мухаммад Джалал ад-Дина: они были заказчиками почти половины имеющихся в нашем распоряжении книг. Деятельность Илахи-Бахша разворачивается в конце XIX в.: первое по времени его издание датировано 1875 г. В самом конце века его компаньонами стали его сыновья Джалал ад-Дин и Шихаб ад-Дин, но имя последнего нам встретилось лишь однажды. Доступная продукция Илахи-Бахша и Джалал ад-Дина датируется 1896—1914 гг.

Илахи-Бахш и Джалал ад-Дин были связаны с несколькими лахорскими литографиями: «Матла ан-нур», «Мухаммади», «Гулзар-и Мухаммади», «Викторийа пресс», «Исламийе» и «Ислами», «Бахавул пресс», «Навал Кишор». Репертуар книгоиздателей был разнообразным: теологическая и суфийская литература средневековых и современных авторов, художественная популярная литература; в большом изобилии книготорговцы выпускали работы по оккультным наукам.

В начале XX в. деловая активность Илахи-Бахша и Джалал ад-Дина возрастает. Находящаяся в нашем распоряжении партия книг, выпущенная книгоиздателями в этот период, позволяет сказать несколько слов о некоторых сторонах их коммерции. Такую возможность дают обращения к читателям на обложках книг, с которыми издатели, следуя практике европейского книгопечатания, стали выступать, хотя и не отказались полностью от колофона как средства общения с будущими читателями.

Знакомство с объявлениями названных коммерсантов позволяет прежде всего сделать вывод, что деловыми отношениями они были связаны с книготорговцами и книгоиздателями основных индийских центров — Лакхнау, Канпура, Бомбея, Дели. Книги, выпущенные в этих городах, они предлагают своим читателям. Кроме того, Илахи-Бахш и Джалал ад-Дин, как они сообщают, получают издания из Египта и Стамбула. Тот факт, что подавляющее число доступных нам книг попало в Санкт-Петербург из Средней Азии (было куплено в Бухаре в

1912 г. и позднее), говорит о том, что лахорские издатели отправляли крупные партии книг на среднеазиатский рынок.

В объявлении, помещенном в колофоне одной из выпущенных ими книг⁸, торговцы, предлагают желающим выслать *бесплатно* каталог (фихрист) тех книг, которые имеются в их лавке. Сообщение о печатном каталоге издателей свидетельствовало, в частности, о значительном размахе их деятельности: подобные каталоги известны лишь для фирмы Мунши Навал Кишора (1874) и бомбейского книгоиздателя Мирзы Мухаммада Ширази Малик ал-Куттаба (1910). Коммерческий каталог книгоиздателей нам недоступен, вероятно все, не сохранился. Но представление о его содержании и, соответственно, о репертуаре продаваемых коммерсантами книг дают все те же обращения к читателям на обложках книг.

Индийские издатели весьма экономно использовали бумагу, так что на обложках можно было найти сведения о нескольких десятках изданий. Так, в нашем распоряжении имеются два подобных экземпляра, именно «Кашф ал-махджуб» и «Гулистан-и масаррат». Первая книга была выпущена компаньонами, по-видимому, в 1903 г.: она поступила в Азиатский музей в 1905 г.; вторая датирована точно: 1331/1912 г. Общее число упоминаемых на обложках «Кашф ал-махджуб» сочинений — 77, из них аннотируются 12 книг, пять — на персидском языке и семь — на урду. Как правило, издатели аннотировали собственные работы, так что 12 изданий из 77, вероятнее всего, были выпущены в Лахоре указанными книгоиздателями. Остальные 65 лишь названы, в их числе значится один рукописный список («Панд-наме» Аттара), на персидском языке 60 работ, на урду — 4.

Мы попытались идентифицировать упоминаемые здесь персоязычные сочинения с изданиями, представленными в европейских каталогах. Нам удалось найти издания 43 работ из 65, 22 сочинения, т. е. одна треть, в каталогах не отражены.

Нельзя утверждать безусловно, что на прилавке Илахи-Бахша и Джалал ад-Дина лежали именно те литографские публикации, которые сохранились в английских хранилищах или доступны нам по петербургским собраниям, тем более что ряд трудов перепечатывались многократно. Но все же со значительной долей уверенности, опираясь на заявления самих книгоиздателей, можно предположить, что наибольшее число книг было получено из Канпура и Лакхану (скорее всего из фирмы Мунши Навал Кишора) — 22 издания; на втором месте книги местного, лахорского производства — 11, на третьем — Дели, 8. К бомбейским изданиям можно отнести разве что «Маснави» Руми, которое печаталось там много раз (и качество печати было высоким), и комментарий к «Маснави» Бахр ал-Улума.

Из 65 названных здесь сочинений лишь одно можно назвать работой светской тематики — «Маснави-йи басм-и висал» Сабури, описание в стихах путешествия автора из Ирана в Индию в 20-х гг. XIX в., оно было выпущено в «Аудх ахбар» Мунши Навал Кишора в 1873 г. Остальные сочинения посвящены суфийским проблемам.

Читателю предлагаются общетеоретические труды средневековых авторитетов: Ибн ал-Араби (перевод «Фусус ал-хикам»), Газали

(«Кимийа ас-саадат»), Сухраварди («Мисбах ал-хидайат»), произведения иранских поэтов и биографов Санаи («Хадике»), Аттара («Мантик ат-тайр»), Джами («Нафахат ал-унс») и др.

Но все же количественно преобладают издания индийских авторов — теоретиков и практиков суфизма, средневековых и нового времени. Большое число работ посвящено ордену накшбандийе, практике мистического совершенствования наиболее авторитетных шейхов этого братства и других суфийских орденов и их ответвлений, встречаются сочинения теоретического содержания и сборники биографий. Назовем некоторые из них.

Читатель мог приобрести собрания писем известнейших шейхов Ахмада Фаруки Муджаддид-и Алф-и Сани (ум. 1034/1624) и Шараф ад-Дина Ахмада Мунйари (ум. 782/1380—1381) в изданиях фирмы «Навал Кишор»; делийское издание писем Абд ар-Рахима Дихлави (ум. 1131/1719), отца знаменитого Валиаллаха Дихлави. Лежали на прилавке жизнеописания Муин ад-Дина Чишти в работе Усмана Харуни «Анис ал-арвах» (Лакхнау, 1890); упомянутого Ахмада Фаруки в сочинении Бакиаллаха «Зубдат ал-макалат» (Канпур, 1890) и Мухйя ан-Наби Дихлави (ум. 1785) в сочинении его последователя Гази ад-Дина Низама (ум. 1800) «Манакиб-и Фахрийе» (Дели, 1897). С названием «Иршад ат-талибин» предлагаются работы Ахунда Дарвезы (ум. 1048/1638—1639), Санааллаха Панипати (ум. 1225/1810) и некоего хазрата Джалал ад-Дина сахиба Таханисари. Значатся в списке продаваемых книг работы индийских авторов XIX в., в их числе собрание биографий 232 суфиев — «Макалат ас-суфийе», составленное отцом и сыном Мухаммад-Казимом Каландаром (ум. 1806) и Тураб-Али Какорави (ум. 1858), опубликовано в Лакхнау в 1883—1884 гг. и в 1893 г. и др.

На обложках «Гулистан-и масаррат», или «Хадаик ал-маани», антологии канпурского ученого, литератора и издателя Абд ар-Рахман-хана Шакира (был жив в 1895) названы 63 издания художественных произведений. Из этого списка не удалось идентифицировать 12 книг.

Неизменно во всех подобных списках значатся поэмы Низами, здесь мы также находим большинство его поэм, составлявших «Пятирицу»: «Махзан ал-асрар», «Ширин ва Хусрав», «Лайла ва Маджнун», «Сикандар-наме». Предлагаются читателю произведения Хакани: касыды и поэма «Тухфат ал-Иракайн», а также «Куллият» Саади и рубайаты Хайама. Названы в списке «Диван-и Шамс-и Табриз» Руми и «Диван», приписываемый имаму Али. Есть произведения авторов гератского и восточно-хорасанского круга — «Куллият» Джами и его поэмы «Тухфат ал-ахрар» и «Субхат ал-абрар», а также менее известных — Хатифи («Зафар-наме») и Хилали («Маснави») и др.

Основную часть перечня продаваемых книг составляют сочинения мастеров персоязычной поэзии Индии от времени Газневидов, правивших Северной Индией с резиденцией в Лахоре, до поэтов XIX в. Читателю предлагаются диваны Абу-л-Фараджа Руни (конец XI—начало XII в.), Масуд Сад-и Салмана (ум. 1122), Захира Фарйаби (ум. 1201). В списке значатся поэмы талантливого и весьма почитаемого Амира Хусрава Дихлави (ум. 1325) — «Матла ал-анвар», «Хашт бихишт» и «Киран ас-садайн», а также «Нал у Даман» Файзи (ум. 1585). Рекомен-

дуются диваны Урфи Ширази (ум. 1590 в Лахоре), Саиба Табризи (ум. 1677), «Куллийат» Назира Нишапури (ум. 1612). В изобилии представлены произведения знаменитых поэтов позднего средневековья: Бидиля (ум. 1720), считавшегося третьим по значению после Амир Хусрава и Файзи, диван пенджабца Вакифа (ум. 1785); «Куллийат» мастера жанра рехта Мир Таки Мира (ум. 1810), диван одного из последних в плееде великих персоязычных поэтов Индии — Мирзы Галиба (ум. 1869).

Наряду с сочинениями прославленных мастеров предлагаются диваны поздних, XIX в. и рубежа XIX—XX вв., малоизвестных, но, возможно, бывших популярными в своем круге стихотворцев — Нийза, Шахиди, Джаррара и др.

Не обойдена вниманием коммерсантов и суфийская поэзия: наряду с прозаическими трудами суфиев в списке продаваемых книг мы находим диваны Муин ад-Дина Чишти и Кутб ад-Дина Каки, «Маснави» Бу Али Каландара — авторов XIII—начала XIV в., поэму Ваиза Кашифи (ум. 910/1504—1505) о стадиях мистического совершенствования «Зад ал-мусафирин» и др.

Илахи-Бахш и Джалал ад-Дин предлагают своим покупателям некоторое количество прозаических произведений. Назовем «Тутинаме» Нахшаби (ум. 1350), «Бахар-и даниш» Канбу (ум. 1671) и две работы литературоведческого плана, написанные в Индии — «Хийабан-и шарх-и Гулистан», толкование «Гулистана» Саади, составленное крупным персоязычным поэтом XVIII в. Сирадж ад-Дином Арзу (ум. 1765), и «Гулшан-и бихар», антология поэтов, писавших в стиле рехта, наваба Мустафа-хана Шифте Хафати.

Диваны и поэмы указанных на обложках персоязычных поэтов Ирана и Индии, мастеров индийского стиля, жанра рехта и др. издавались многократно фирмой «Навал Кишор» в Лакхнау и Канпуре и, по свидетельству самих коммерсантов, были получены из этих издательских центров. Почти все из названного в списке книготорговцев представлено в каталогах Эдвардса, Арберри и в наших собраниях, упоминается в иранской библиографии. Как сказано, в использованных каталогах не удалось обнаружить 12 книг.

В заключение следует сказать несколько слов об издательской практике, бывшей нормой в Лахоре. Нам не встретились публикации, за исключением, может быть, «Кашф ад-махджуб» 1903 г., которые являлись бы собой плод издательских подготовительских усилий. Как представляется, лахорские книгоиздатели и литографы печатали произведения авторов прежних веков либо по рукописным спискам, бывшим в ходу, либо перепечатывали книги, опубликованные в других городах. Практика переписки литографских изданий, осуществленных в Лакхнау, Дели, Бомбее, и воспроизведения их также литографски была принята во многих издательствах. Приведем примеры.

Поэма Джами «Йусуф ва Зулайха», выпущенная в литографии «Муджтабаи» в Лахоре в 1311/1893—1894 гг., представляла собой перепечатку издания, осуществленного в 1884 г. в Лакхнау литографией «Нами». Сочинение Ахунда Дарвезы «Иршад ал-муридин» было литографировано в 1314/1896 г. в печатне «Гулзар-и Мухаммади» по книге,

напечатанной в 1303/1885—1886 гт. в Пешаваре. По заказу Илахи-Бахша и Джалал ад-Дина в «Исламийе» в 1912 г. увидели свет «Фаваид ас-саликин» Гандж-и Шакара (Дели: Муджтабаи, 1893) и «Иршад ат-талибин» Санааллаха Панипати также по делийскому изданию в «Муджтабаи» 1899 г. Бомбейская публикация 1313/1895—1896 гт. книги Мирзы Мухаммада Ширази Малик ал-Куттаба (был жив в 1914) «Мифтах ал-иджаз» была воспроизведена в Исламийе даже с колофонном издании⁹.

Вышеизложенное позволяет сделать некоторые выводы. Лахор в 90-х гг. XIX в.—первом десятилетии XX в. был одним из центров книгопечатания на персидском языке в Индии. Книги предназначались читателю, родным языком которого был урду, об этом свидетельствуют аннотации на обложках. Лахор явился также местом печатания книжной продукции, изначально предназначенной для распространения в других регионах: близлежащих индийских городах, афганских центрах, в Туркестане по заказам тамошних книготорговцев.

Вместе с тем лахорские предприниматели и коммерсанты были связаны торговыми связями с издательскими центрами как в самой Индии, так и за ее пределами. Партии книг из Лакхнау, Канпура, Дели, даже Египта и Турции поступали и реализовывались на Кашмирском базаре, в свою очередь, продукция местного производства отправлялась на книжные рынки Туркестанского губернаторства — в Самаркандскую, Ферганскую и Сыр-Дарьинскую области. В частности, большая партия книг, хранящаяся в Санкт-Петербурге, была приобретена в Бухаре.

Примечания

1. *Edwards E. M.* A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum. London, 1922.

2. *Arberry A. J.* Catalogue of the Library of the India Office. Vol. II. Pt. VI. Persian Books. London, 1937.

3. Фихрист-и чапи-йи фарси аз агаз та ахир-и сал-и 1345. Бар асас-и фихрист-и Ханбаба Мушар ва Фахарис-и Анджуман-и китаб. Джилд-и 1—3. Тегеран, 1352/1973. Англ. тит. л.: A Bibliography of the Persian Printed Books (1808—1967). Vol. 1—3. Tehran, 1973.

4. *Щеглова О. П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1—2. М.: Наука, 1975.

5. *Щеглова О. П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании восточного отдела научной библиотеки им. А. М. Горького Ленинградского государственного университета. М.: Наука, 1989.

Сведения об изданиях приводятся по английским каталогам и каталогам, составленным автором этой статьи. Точные ссылки на страницы и номера описаний не даются ввиду сжатости изложения. Раздел статьи о владельцах литографий и книготорговцах написан на основе петербургского материала.

6. Здесь и далее даты сообщаются на основе имеющегося в наших руках материала. Безусловно, называемые даты являются относительными, они приведены для ориентации читателя.

7. Издательство Мунши Наваб Кишора носило название «Аудх ахбар». После смерти издателя в 1895 г. оно стало именоваться в книжной продукции по имени своего

основателя «матба-и Мунши Навал Кишор» и просто «Навал Кишор». Современной судьбе издательства посвящена заметка д-ра Г. Шоу: *Shaw Graham W. The Nawal Kishore Press in Lucknow // The British Library — 090С — News letter. N 50—51. Autumn 1994. P. 20—22.*

Деятельность Мунши Навал Кишора, связанная с изданием книг на персидском языке, освещена в подготовленной автором данной статьи монографии «Очерки книгоиздания на персидском языке в Индии в XIX в.», к сожалению, остающейся в рукописи.

8. ЛО ИВ, № 464 «Далил ал-арифин», Лахор, «Исламийе», 1330/1912.

9. ИВ, № 1219 и 1221; 504 и 503; 470 и 471; 529 и 531; 968 и 969.